

新疆少数民族双语教学的教材问题分析

陈得军, 张 兴

(新疆师范大学 语言学院, 乌鲁木齐 830054)

摘要: 教材是教学活动必不可少的, 学生使用最多最主要的教学资料。少数民族双语教学的教材是双语教学目标的具体化, 直接关系到双语教学的成败。本文描述了新疆少数民族双语教育教材体系现状, 分析认为新疆少数民族双语教学的教材内容与少数民族学生的生活脱节、教材选择不能兼顾地方发展条件和学生发展的需要、教材品种单一、缺乏教材研究和评价四个主要问题。

关键词: 少数民族; 双语教学; 教材问题

中图分类号: H215.5 **文献标志码:** A **文章编号:** 1001-0823(2012)04-0066-04

教材又称课本, 它是依据可查标准编制的、系统反应学科内容的教学用书, 课程标准的具体化, 它不同于一般的书籍, 通常按照学年或者学习分册, 划分单元或章节。

课程教材改革是教育改革的核心, 课程教材改革的成功与否直接关系到未来人才的素质、未来社会的发展, 课程教材的研究也因此成为教育研究的热点和难点。

相当长的时间, “今天教材的内涵不仅包括教科书还包括其他各种教学用书和现代化的传递教学内容的媒体, 如摄影、幻灯、录音、录像等。”但同时必须强调, 它是教学活动必不可少的, 学生使用最多最主要的教学资料(王本陆 2009)。少数民族双语教学教材是双语教学的基本教学要素, 也是双语教学目标的具体化, 直接关系到双语教学的成败。可以说优秀的双语教材与优秀的双语师资同样重要(王斌华 2003)。

1. 新疆少数民族双语教育教材体系

在我国的教育体系中, 按照“一纲多本”的要求, 按照课程标准编写适合少数民族双语教学的教材是我们少数民族双语教学研究的长期任务。因此, 在少数民族双语教育教材体系中应该包括汉语

教材和本民族语教材两大类(方晓华 2003)。

目前, 少数民族双语教育大多选择本地区使用的汉语系学校的教材, 也是可行的。因为汉文教材编写已经积累了丰富的经验, 教材系统而完整, 有较高的科学性, 体现了学科内容和方法的统一, 是教学目标和课程标准的具体体现。特别是汉文教材配有大量的课程资源, 各地各学校在实施教学中也对教材有大量的研究, 提供了大量的教学设计、教学课件, 这些都是我们少数民族教育可借鉴的宝贵资源。而民族教育研究的薄弱, 教材编写力量和研究薄弱, 很难在短时间内编写出高质量的、可供民族教育使用的教材。另一方面, 如果另编教材, 费时、费力, 又难保证质量, 还会失去丰富的课程资源, 大大影响教育教学质量。权衡利弊, 恐怕还是使用本地区的汉语系教材是上策。当然, 汉语系学校的教材多少脱离了少数民族社会的生活, 学生在内容、语言、文化的学习上会有一定的障碍。要弥补这些教材的不足, 可以适当编写一些辅助性教材, 帮助教师和学生顺利过渡。

目前我国少数民族双语教育的教材体系基本上和汉语系一样, 只是增加了本民族语的语文和个别艺术类教材。在新疆, 不同的双语教学模式, 本民

课题项目: 2012年度教育部人文社会科学研究新疆项目(12XJJC88001); 2012年度自治区重点文科基地“新疆少数民族双语教育研究中心”招标课题(040412C02)

作者简介: 陈得军(1981-), 男, 新疆师范大学语言学院讲师, 自治区普通高校人文社科重点研究基地“新疆少数民族双语教育研究中心”成员, 主要从事对外汉语教学、少数民族语言文化研究;

张兴(1978-), 女, 新疆师范大学语言学院讲师, 自治区普通高校人文社科重点研究基地“新疆少数民族双语教育研究中心”成员。

族语教材的数量不一样。全部课程汉语授课加授母语语文模式,只有一种本民族语教材《母语文》,而部分课程汉语授课模式,数学和理科各科使用汉文教材,其他各科使用民族语教材,但这些民族语教材大多数是从汉语教材翻译过来的。真正民族语的教材只有《母语文》。

中国少数民族双语教学的教材选择和编写要在统一规划的基础上实施,特别是教材编写,涉及语言、学科背景、民族文化等因素(董宵云 2008),应该很好地规划,逐步实施。当前,可以把少数民族双语教学教材编写的重点放在《母语文》和校本教材的编写上。比如,新疆就开发了专供双语班使用的《母语文》、《新疆》等地方性教材。《母语文》中所选的全部是本民族作者写的文章,含有民族语言和民族文化的特色。

2. 新疆少数民族双语教育教材存在的问题

2.1 教材内容与少数民族学生生活脱节,缺乏地方特色。

各地双语班专业课的教材基本上选用人教版的,也有少数学校选用北师大版的。由于这些教材全部是针对汉族地区的,以汉族地区的生活为背景,没有联系少数民族文化,因此难免有些脱离少数民族地区的生活实际,造成学生理解的困难,甚至失去学习的兴趣。

中小学双语班部分课程使用汉语统编教材,部分课程使用维文教材。维文教材全部译自汉语,定义概念的表述完全是汉语式的,加上专业术语用的英语借词,学生存在较大的理解困难,需要教师很好地、用通俗的语言加以解释、举例,以利于学生领会。但不少教师缺乏这方面的能力,只能照本宣科,学生学习后仍旧不懂。

此外,部分文科教科书反映的文化与价值却是国家的和主流文化的,与本民族的传统文化有一定的差距(钟启泉 2008),由于缺乏过渡性的辅助读物,加上教师的讲解引导不够,造成学生学习理解的困难。而根据少数民族儿童心理特点,结合本民族文化历史的校本教材甚少,这不利于学生继承本民族的文化传统。

2.2 各地对汉语教材选择不顾本地条件和学生发展的需要,或要求过高或要求过低,不能充分发挥教材在学生汉语学习中的作用。

双语班使用的教材中,问题最大的是对汉语文教材的选用(李锦芳 2009)。目前有部分学校,甚至

农牧区学校也选用了人教版的语文教材,由于学生入学之前没有基本的汉语交际能力,学习这一类教材很吃力。教师也因为汉语水平不够和缺乏汉语文化能力,在教学中显得非常吃力,特别是到了高年级,文化内容增多,汉语内容增多,教师就没法教。教师教不了,没法组织教学,学生学习也就达不到预期目的。

由于大多数教师是从教汉语教材转过来的,语文素质不高,无法领会教材的实质和特点,只是按照原来的汉语教学方式组织教学。教师对语文教材中的难点、重点把握不准,不敢进行选择、跳过某些不适合少数民族学生学习内容,因而只能照本宣科地逐一学习,这样不仅增加了学生学习的负担,而且同时也无法保证教学进度,完成每册书的学习。语文教材每册书是32课,一个学期学完,因此每课只能用2个课时学习。实际上,包括乌鲁木齐的学校在内,每课书都是用5个课时完成,这样小学6年级至多只能学完4年级的任务,不能和汉语系学校同步。

到目前为止,初中双语班选用人教版汉语文教材的很少,多数选用的是双语班实验汉语教材。如果将来学生在小学学完汉语文教材后,再来学习初中双语班汉语教材,明显地偏容易,小学与初中教材如何衔接是一个大问题。

语文教材是针对汉语系学生编写的第一语言使用的教材,虽然它也是汉语学习的教材,但由于有较高的人文性内容,需要学生在基本解决口语交际能力的基础上来学习,侧重于阅读写作和汉文化的学习和积累。对于南疆地区县以下的农村学校,学生不具备汉语口语交际能力,入学后首要的问题是解决听说能力,能够用汉语进行基本的口头交际,而汉语文教材恰恰缺乏这样的内容。

所以,南疆地区农村的学校不适合选用汉语文教材。汉语文教材中包含部分古汉语的内容,随着年级的升高,古汉语的内容逐步增加,这对于以现代汉语为主要学习对象的少数民族学生来说,存在学不学古汉语,学古汉语的哪些内容的问题。由于老师不具备选择判断能力,所以,这部分内容的处理存在较大的问题。

汉语文教材的最大优点是教学资源丰富,有配套的教学指导用书、规范教案、教学课件、大量的练习册等。但多数教师不会利用这些资源,不会从网上去查寻自己需要的教学资源,无法提高教学效

果,也就失去了使用汉语文教材的最大优势。

学生也只有一本教科书,享受不到汉语文教材的最大资源优势。“如果采用汉语文教材,应对其内容加以选择,降低教学标准,筛选、调整教学内容,使其适合少数民族学习第二语言学习之用。特别应该增加口语交际的内容,把课文和学生的生活实际结合起来,增加学习兴趣”(方晓华 2008)。

2.3 新疆双语教学的模式多样,但教材品种单一,不能适应多种模式的需要。

新疆各地、各民族的情况差别较大,汉语水平差异明显,少数民族双语教学的模式多样,因而对教材的要求也不同,然而可供少数民族学校选用的双语教材却只有一套,难以满足不同区域、不同学校的需求。此外,与教材配套的教辅用书、练习册、课外读物等也相当缺乏,至少没有与教材配套,给实施双语教学带来很多困难和不便,大大加重了教师的教学负担。由于缺乏课外阅读教材,致使课程标准规定的课外阅读量也没法完成。

民语文课的教材也存在问题。不同的双语教学模式,起始年级不同,对民语文的要求不同,民语文授课的时间也不同,但使用的教材却只有一种。现有的民语文教科书,是按周学时6节来编写的。部分双语班、民考汉模式每周只有2—3节民语文课,使用该教材就上不完。

此外,由于民语文课还需要承担学、传承少数民族文化的重任,应该增加这方面的内容,或者在地方课程、校本课程中另开一门民族文化课,用民语课上,让少数民族学生能够完整地学习本民族的文化,但全疆没有一所学校开设相关的校本课程。

理科各科教材,缺乏对专业术语和疑难内容的民语解释。学生和教师的大部分时间用于查字典、翻译。在和学生访谈中了解到,初三的学生做一道题最少花15分钟的时间,先查词典,理解题意后用维语思考,最后翻译成汉语回答。

双语教师的情况也跟学生一样,先查词典,理解教材内容,写教案,最后把自己写的教案内容背下来,上课时把背下来的内容给学生传达一遍。对一些专业术语,老师也是一知半解,无法用母语给学生解释清楚,更不用说用汉语解释了。

2.4 汉语教材和双语教材建设严重滞后,缺乏教材研究和评价,各地选择教材有一定的盲目性。

从总体上看,新疆民族中小学在汉语教学和双

语教学的教材建设上是滞后的,教材的种类和编写质量不能满足大力推进双语教学工作的要求。目前,仅在汉语教学上开发了一套双语教学班专用的汉语教材。各地区双语教学班数、理、化、生物、英语等选用的是与当地汉族中小学同样的人教版或北师大版的教材。教师觉得难教,学生觉得难学。

汉语教材编写之前针对教材使用对象的调研工作少,编写完成后针对教材使用情况进行调研也不够,在教材的评价分析上更是不足。这些情况都极不利于汉语教材建设。汉语教材尚如此,开发适用的双语班教学的其他学科教材就更为渺茫。这里,我们并不是说要重新编写双语班的各科教材,而是说在引用人教版或北师大版教材后,应该做一些调整,补充一些过渡性的教学材料,使学生能够很快适应新的教材。

少数民族中小学在师资水平、办学条件、语言环境等许多方面与汉语系学校差别很大,由于没有专门为双语班使用的教材,加上对教材的选用缺乏调研,教育部门也没有特别进行指导,听由各学校的校长、教导主任来决定选用什么教材,因而有很大的盲目性。

新课程改革以后,实行三级课程管理,即国家课程、地方课程和校本课程,新疆在少数民族地方课程上的开发力度很小,校本课程几乎谈不上。如果在这一方面不进行研究和规划,推进双语教学的困难会更多。

参考文献:

- 董艳. 2001. 文化环境与双语教育[M]. 北京: 民族出版社.
- 董宵云. 2008. 文化视野下的双语教育—实践、争鸣与探索[M]. 上海: 上海教育出版社.
- 方晓华. 2010. 少数民族双语教育的理论与实践[M]. 北京: 学苑出版社.
- 方晓华. 2008. 新疆少数民族汉语教学新模式探析[J]. 语言与翻译, (1): 67-71.
- 李锦芳. 2009. 双语与双语类型转换——中国西南地区个案研究[M]. 北京: 中央民族大学出版社.
- 王斌华. 2003. 双语教育与双语教学[M]. 上海: 上海教育出版社.
- 王本陆. 2009. 课程与教学论[M]. 北京: 高等教育出版社.
- 钟启泉. 2008. 课程的逻辑[M]. 上海: 华东师范大学出版社.

(下转第72页)

4.3 教师对不同的错误采取有针对性的修正方式

“在Levelt的模型中,改正语音错误的过程最短,而其他类型的错误需要在概念形成器中与原交际意图对比后才会被检查出来。”(王颖 2005)

汉语语音面貌直接反应学员的汉语水平,语音学习贯穿于学习汉语的始终。语音错误修正的时间最短,但错误较顽固,此类错误无需完全由教师或高水平学生进行直接修正,教师或学员运用微表情或体态语示意,引发言者本人发现错误源并进行自我修正,培养学生逐渐形成自我监控语音的能力。

参考文献:
戴云娟. 2007. 第二语言学习者汉语会话修正现象研究[J]. 汉语学习, (6): 69—75.
杜朝晖, 元华. 2007. 中级汉语会话课堂教师反馈研究[J]. 语言文字运用: 44—48.
黄伯荣, 廖序东. 2004. 现代汉语(上册) [M]. 北京: 高

等教育出版社: 250.
文秋芳. 2000. 学习和运用第二语言的策略导读 [M]. 上海: 外语教学与研究出版社: 21.
王颖. 2005. 外语学习中的监察与自我修正[J]. 山东大学学报, (1): 121—125.
徐海铭. 2008. 言语产出过程中监控行为的心理学解释[J]. 南京师范大学学报, (3) 113—119.
闫小斌. 2008. 会话修正与元语用意识[J]. 山西农业大学学报: 社会科学版, (1): 78—81.
杨晓健, 刘学惠. 2008. 外语课堂教师修正现象的比较研究[J]. 基础英语教育, (4): 18—23.
颜晓华, 邹梦琴. 2010. 课堂言语互动中的会话修正分析[J]. 淮阴师范学院学报: 教育科学, (3): 237—240.
易利. 2007. 会话自我修正优先的语境因素[J]. 中山大学研究生学刊: 社会科学版, (1) 122—127.
祝畹瑾. 1992. 社会语言学概论 [M]. 长沙: 湖南教育出版社.
Van Lier, L. 1988. The Classroom and the Language Learner Ethnography and Second Language Classroom Research New York Longman.

On Repair in Chinese Conversation of Minority Student in Class

YAN Xin-hong

(College Teacher Training Institution, Vocational College of Urumqi, Urumqi, Xinjiang, 830002, China)

Absract: Repair is a common phenomenon in the process of speech output among language learners . In fixing block sources, minority students obtain correct correction results, which enable them to improve their self-knowl- edge structure as well as speaking skills of Chinese . By empirical investigation, this paper studies the differences in the distribution of type of error and repair organization, aims of classroom teaching and repair organization as well as Chinese level and repair organization, which aims to find out the enlightenment for Chinese teaching.

Key words:Chinese; error; repair

(上接第68页)

An Analysis of Issues in Xinjiang Minority Bilingual Materials

CHEN De-jun, ZHANG Xing

(Languages College, Xinjiang Normal University, Urumqi 830013,China)

Absract: Teaching material is essential to teaching activities and is mainly used by students . Bilingual teach- ing material has to do with the success or failure of bilingual teaching objectives, is directly related to bilingual education . This article describes the status quo of minority bilingual education materials system. Based on analysis, the writer believed that the teaching material is not in line with the life of minority students in Xinjiang , and mate- rial selection did not reflect local development conditions and the needs of the students . There are too few text books to be chosen from, and teaching material research and evaluation are to be expected.

Key words:minority; bilingual education; material issue